

交际中的信息空缺及语用充实

——基于《茶馆》的人物对话

赵伟娟¹, 李晓玲²

(1.河北大学 外国语学院, 河北 保定 071002; 2.河北体育学院 外语系, 河北 石家庄 050000)

【摘要】在交际中,说话人遵守或违反合作原则,都会出现隐含信息,因而出现会话信息的信息空缺。说话人会进行自我充实,或者听话人根据当前语境进行语用充实。本文以老舍先生的话剧《茶馆》的人物对话为语料,研究信息的空缺及语用充实,同时用关联理论对语料进行分析,试揭示词汇意义与会话语境的关联性。

【关键词】合作原则;信息空缺;语用充实;关联理论

【中图分类号】I207.34 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2012)04-0001-03

一 引言

格赖斯认为会话交流参与者一般都会遵守合作原则及其相关准则,而遵守或违反准则均可能产生会话含意^[1]。对会话含意的理解,就不能只进行简单的语言解码,而是需要会话参与者进行以语境为基础的语用推理和语用充实。近些年来,信息空缺和语用充实的研究很多,冉永平研究了在翻译这种特殊的交际行为中根据原语的信息空缺,对译语以语境为基础的信息补缺及语用充实^[2];陈盛谷对翻译中的词汇空缺及语用充实的研究^[3];张天伟,赵卓伦研究了多义词的语用充实问题^[4]。语用充实的研究属于词汇语用学的范畴,虽然词汇语用学的研究形成了一定的研究成果,但是还存在不足之处,其中研究的语料有待拓宽到英语以外的语料,尤其是汉语^[5]。鉴于此,本文以我国话剧精粹《茶馆》的人物对话为语料,以人物生活的特殊年代及人物地位关系为具体语境,研究会话的信息空缺及语用充实,同时用关联理论研究语料,试揭示会话信息与具体语境的关联性。

《茶馆》是一部非常著名的话剧,创作于1956年,茶馆几乎浓缩了整个社会的各种形态,形形色色的人物,构成了一个完整的“社会”层次,并随着社会的变革同步地上演一幕幕的人间活剧。老舍先生以独特的艺术手法,以时间为线索展现了三个历史时期的中国社会变迁:维新运动失败时期;袁世凯死后,中国军阀割据混战时期;抗日战争胜利后,国民党特务和美国兵在北京横行的时候。《茶馆》的成功在于语言的成功,被誉为“语言艺术大师”。

二 关联理论简介

Sperber 与 Wilson 在《关联性:交际与认知》(Relevance: Communication and Cognition)认为语言交际是一个明示—推理的过程,他们是从认知和互

明的角度重新阐明了交际的本质^[6]。该原则认为,每一个明示交际行为都传递一种假设:该行为本身具有最佳关联^[6]。在关联论里面,语境是动态的,是一个变量,它不仅包括先前话语或话语发生的环境,它更多的是指解读话语所刺激的相关假设集,他们的来源可以是先前话语或对说话人以及对现时环境的观察,也可以是文化科学知识、常识假设,还可以是听话人处理话语时大脑所想到的任何信息^[6]。话语理解既是人的大脑主动思维、积极认知的动态推理过程,又是依靠相关语境不断获取新信息、认识世界的求知过程^[7]。话语理解语境选择是由关联所决定的^[6]。交际时,说话人的话有关联性,听话人才会付出努力去理解,而且为了使交际能够成功进行,说话者愿意对自己的话进行自我充实,使得听话人付出更少的努力而获得更加明显的语境效果。或者听话人会把话语与当前语境联系起来,不断地调整语境去理解说话人的信息,一直到找到合适的语境这种语用充实才会停止。

三 《茶馆》人物对话的分析

(一)《茶馆》人物对话中的信息空缺

在多数语境下,说话人等交际主体传递的字面信息具有不完备性,即存在大量的信息缺省,即信息空档,在会话等互动性言语交际中尤为明显^[2]。在会话中,交际双方A与B的对话在数量和质量上并不是严格的以问—答的形式进行的,也就是说违反了数量或质量原则。比如,说话人A提问,B根据自己的想法和思维来应答,什么样的回答是恰恰好的,在语言学上并没有硬性的规定,这个度是非常难把握的。所以在对话中,B提供的信息多于或者少于所需要的信息量,也就是说A与B提供的信息不对称,就会出现隐含信息,因此会引起信息的空缺。在《茶馆》的人物对话中有很多信息空缺现象:

收稿日期:2012-07-06

作者简介:赵伟娟(1986—),女,河北保定人,河北大学外国语学院在读研究生,研究方向:语言学。

例(1): 常四爷 你要怎么着? A1

二德子 ()怎么着? 我碰不了洋人,还碰不了你吗? B1

马五爷 二德子,你威风啊! A2

二德子 ()喝,马五爷,你在这儿哪? 我可眼拙,没看见您! B2

马五爷 ()有什么事好好地说,干吗动不动地就讲打? A3

二德子 ()您说得对! 我到后头坐坐去。李三,这儿的茶钱我候啦! B3

例(1)是《茶馆》第一幕的人物对话,时间是维新运动失败时期,茶馆里各处都贴着“莫谈国事”的纸条,二德子是个当差的打手,经常抓人或者毒打一顿,听见常四爷议论政事,两人出现了话语冲突。常四爷问二德子“你要怎么着”,二德子没有直接回答,而是重复了常四爷的问话,以示威胁。马五爷说“你威风啊!”,B2处留下信息空缺,为了维护自己的面子和马五爷的面子,二德子又自贬说自己眼拙,并非真的眼神不好,而是一种客套话,以贬低自己抬高他人。A3中马五爷问二德子为什么动不动就打,B3中形成信息空缺,附和着夸奖马五爷说的话有道理,又附加了一些其他信息,转移话题,转移了矛盾冲突。

在对话中,说话人出于不同的交际目的,故意使用带有模糊性或间接的词汇或结构,从而出现了信息空缺。从语用上来说,信息空缺的存在说明交际信息和语言形式之间出现了“断点”^[2]。虽然在对话中有很多的信息空缺,但是丝毫没有影响交际的进行,而且听话人都能很清楚明白的理解说话人的话语的真实意图,这是很值得我们去探讨的。

(二)关联理论框架下语用充实的分析

关联论认为,交际之所以能够顺利的进行下去取决于两个因素:一是交际双方说话就是为了让对方理解,所以交际双方会互明;二是交际是一个认知过程,交际双方之所以能够明白对方暗含,主要是由于有一个最佳的认知模式-关联性。关联性可以由认知效果和努力进行衡量:同等条件下,正面认知效果越大,关联性越强;处理努力越小,关联性越强^[6]。在例(1)中,说话人会有意无意的留下信息空缺,从而给话语理解带来不确定性。为了使得听话人付出更少的努力去理解话语,说话人会对自己的话语进行自我充实,从而弥补听话人的信息空缺;听话人为了准确理解话语,会联系具体语境对话语进行语用推理,也就是对话语进行语用充实

B1中二德子附加信息(划线部分)对马五爷的问话进行了信息满足,对信息空缺“怎么着”进行了自我充实。B2和B3中二德子对马五爷的问话都没有直接回答,划线部分并不是说话人的自我充实,而是附加信息转移了话语冲突,看起来是对马五爷的奉承和对自己的贬低,似乎和马五爷的问话毫无联系。实际上交际中说话人的话语是有关联性的,有些话语虽然表面上听来是没有关联的,但是话语编码意义后面的隐含信息是有关联性的,值得听话人付出努力去获取最大关联信息。在会话中,基于一方对信息的探询(如“问”),另一方通过话语应答的过程就是实现双方甚至多方对该信息的互明过程,或填补对方的信息空缺,从而平衡双方之间不对称信息的过程,这就是说话人的自我充实^[8]。

话语的语用充实就是听话人联系具体的语境,扩大或缩小语境范围,寻找最大关联信息的过程,通过付出最小的认知努力,取得最大的认知效果。在B1中:我碰不了洋人,我还碰不了你吗?,在这句话中碰并不是字面意义“撞击、相遇”,而是在具体语境下字面意义进行了语用充实。字面意义只是话语的关联触发语,听话人在理解此话语时,必须根据具体语境寻找最大关联信息。根据历史知识和上下文语境,当时是维新失败时期,英法联军烧了圆明园,当差的不去打洋人反而欺压百姓,老百姓都比较痛恨,因此可以推断出此处的碰的语用意义是在字面意义的基础上,联系语境进行了语用收缩,可以理解为打。在A2中马五爷说:你威风啊!话语是相关联的,马五爷看见二德子欺负老百姓,威风并不是夸赞二德子,而是对他的讽刺,是语用扩张中的喻式用法。B2中二德子的附加信息:我可眼拙,没看见您! 表面看起来和马五爷的话没有关联,其实是关联的。马五爷说二德子威风,是因为二德子仗着自己是当差的就要打别人,二德子知道打人是错误的,因此可知此处并不是夸赞他而是讽刺。马五爷地位高,二德子不敢得罪他,此处眼拙并非眼神不好,而是对自己贬低对马五爷的奉承,进而化解话语冲突,此处可理解为:我不知道您在这里,不然不敢在你面前耍威风,满足了马五爷话语的关联期待。B3中:茶钱我候了,候的字面含义有很多比如“等待、看望”,但是话语产生的场合是茶馆,根据百科知识和语境进行语用推理可知,二德子为了不得罪马五爷,支付了马五爷的茶钱。二德子说“茶钱我候了”是为了暗示马五爷说:我动不动就要打人是错误的,我把茶钱给您付了,您就不要再批评我了。此处的附加信息和马五爷的话

是关联的,因此交际双方都能明白说话人的语用隐含,使得交际能够顺利进行下去。

话语的产生和理解都与语境相关联,说话人不会说与语境无关的话,而话语的理解不能简单的解码字面意义,而是听话人在具体语境下语用认知和语用推理的过程。在交际中,为了使得交际成功进行,说话人主动提供附加信息进行自我充实,节省了听话人在理解话语时的处理努力,争取获得最大的认知效果。听话人一般认为说话人提供的信息是关联的,值得听话人付出努力去处理,听话人会根据语境对话语的字面含义进行语义收缩和语义

扩张,也就是寻找最大的关联信息,直到关联期待得到满足,话语的语用处理也就宣告结束。

四 小结

在交际活动中,经常会出现信息空缺,为了使听话人正确理解自己的信息,说话者会主动进行自我充实,或者听话者会联系语境对话语进行语用加工—语用收缩或语用扩张,以弥补话语中的信息空缺。话语的理解不能离开语境,离开语境话语的意义具有不确定性和多义性。本文以老舍先生的话剧《茶馆》的人物对话为语料,并试以关联理论揭示话语与会话语境的关联性。

注释及参考文献:

- [1] 何自然. 语用三论:关联论?顺应论?模因论[M]. 上海:上海教育出版社,2007.
- [2] 冉永平. 翻译中的信息空缺、语境补缺及语用充实[J]. 外国语,2006,6.
- [3] 陈盛谷. 论英汉互译中的词汇空缺及其处理方法[J]. 海南广播电视大学学报,2011,1.
- [4] 张天伟,赵卓伦. 多义词语用充实问题的词汇语用思考[J]. 河北大学成人教育学院学报,2007,12.
- [5] 曾衍桃,何晓勤,陈开举. 国内词汇语用现象研究十五年之评述[J]. 江西财经大学学报,2009,6.
- [6] Sperber.D&D.Wilson. Relevance: Communication and Cognition [M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2001.
- [7] 叶慧君. 试论话语理解的必然性与或然性[J]. 社会科学论坛,2005,2.
- [8] 冉永平. 自我充实言语行为及其语用理据[J]. 外语学刊,2008,5.

Information Gap and Pragmatic Enrichment in Communication ——Based on the Dialogue in *Cha Guan*

ZHAO Wei-juan¹, LI Xiao-ling²

(1.College of Foreign Languages, Hebei University, Baoding ,Heibei 071002;

2. Department of English, Hebei Institute of Physical Education, Shijiazhuang, Heibei 050000)

Abstract: In communication, no matter the speaker abides by or violates the Cooperative Principle will lead to implicit information, where there will be information gap. The speaker must bridge the gap by self-enrichment or pragmatic enrichment according to the current context. Based on the drama *Cha Guan* written by Mr. Laoshe, in order to try to point out the relevance between the lexical meaning and conversational context, the paper studies the information gap and pragmatic enrichment and at the same time applies the relevance theory to analyze the material.

Key words: Cooperative Principle; Information Gap; Pragmatic Enrichment; Relevance Theory

(责任编辑:张俊之)